

## 頭序

備辦這本冊 ê 目的是 beh 做三等 ê 人 ê 路用：頭一等號是有病 ê 人，向望 in ê 艱苦會較輕；第二等是台灣人 kap tī 別位會曉讀廈門腔 ê 人，向望 in 對所讀--ê 會較 gâu 看護病人，亦家己會較 m̄ 免 tú-tiòh 破病；第三等是外國宣教師。

有 khioh 圖幾若百個，因為打算人若 kan-ta 讀冊，意思 kiám-chhái bōe 明，總是若有圖通看，hit ê 見識會 tùi 目暈入，一下看就知意思。總是較要緊--ê，著斟酌看圖 ê 說明 kap 冊對照，到意思攏了解，才較有利益。若無 án-ni 練習到熟，kan-ta 看 hiah ê 圖是無 chhái-kang。做 chiah ê 圖開費不止濟，其中有好朋友幾若人不止贊成來寄付。因為 án-ni chit-tiáp 寫幾句 sòa kā in 說多謝。亦有講究二十外本英語冊，看有 sím-mih 事，tú-tú 合咱 ê 路用。In ê 名有記 tī 英語頭序。

Tī chia beh 小可提起一二項，向望列位歡喜聽，就是所 teh 用 ê 話，有時白話，有時字眼。第一費氣是這個事，因為屬 tī 醫學，á-sī 看護學 ê 話，咱白話猶未有；ko-put-chiong tiòh tùi 日本冊 á-sī 支那冊翻譯起來。Chiah ê 話有 kap 幾若位 ê 先生參詳。較常所用 ê 言語，是 tùi Onda san ê 字典，總是有--ê 是 tùi 別位--ê。有時是真 oh-tit 決定 tiòh 用 tó-ūi 一字。敝人明明知有錯誤 tī-teh，總是向望列位若看有所在，sím-mih 字較合用，費神通知。

論用連劃 ê 利器，有時一句話有用真濟連劃，意思是 beh hō 讀 ê 人較明。譬論 “siōng-tai-chēng-méh,” 這個名是指一條特別血管，所以攏連劃，會 hō 人知這個是解剖學 ê 一項物。講 “khip-kak-tī-liáu-hoat,” 猶原是指一款特別 ê 法度。有人講若有這項意思，khiok 讀會教快明白。

冊尾有排一個語彙，用羅馬字、漢字、英語，對照。向望會 hō 讀冊 ê 人較快知 bó-mih 話是 tùi sím-mih 字用。

Tàu 幫贊做這個工是幾若個朋友，台灣人。Chiah-ê 就是陳君 Ian-lêng, teh 做 ê 起頭，伊 kā 我 tàu 幫贊；林君 Têng-tòng 是台灣醫學校卒業 ê 醫師；teh 備辦第一篇 ê 時，tī 幾若位伊有 tàu 斟酌，亦有 sùn 幾若十章，來 chim-gō 幾若擺。郭君 Má-se 有 kè sùn 一部份；石氏 Sùn-eng, 就是 Tè 醫師娘 ê 先生，有 bat sùn 歸本。亦三不五時有 tùi 別位 ê 先生領教。路尾來幫贊我是陳君 Tōa-lō；伊亦有來橫濱，印冊 ê 時做真大路用。咱 tiòh kā in 說多謝。

戴仁壽

台灣台南新樓病院

第 1917 年 9 月第 20 日